

KARTA KURSU

| | | | |
|-----------------|--|--------------------|---|
| Nazwa | Opcja kulturowa D <i>Analiza i przekład komiksu jako medium hybrydowego z wprowadzeniem do historii komiksu włoskiego</i> | | |
| Nazwa w j. ang. | Analysis and translation of comics as a hybrid medium and introduction to the history of the Italian comic books | | |
| Kod | | Punktacja ECTS* | 3 |
| Koordinator | | Zespół dydaktyczny | |

Opis kursu (cele kształcenia)

Kurs prowadzony jest w języku włoskim i polskim. Ma na celu zapoznanie studentów z charakterystyką komiksu jako medium hybrydowego, historią komiksu, a w szczególności z historią komiksu włoskiego w odniesieniu do historii politycznej i społecznej Włoch na przestrzeni XX i XXI wieku oraz technikami tłumaczenia komiksu w teorii i praktyce, na podstawie analizy struktury i tłumaczenia literackiego komiksu klasycznego Sergia Toppiego oraz komiksu współczesnego.

Warunki wstępne

| | |
|--------------|---|
| Wiedza | Podstawowa znajomość historii politycznej i społecznej Włoch XX i XXI wieku Dobra znajomość gramatyki polskiej i włoskiej. |
| Umiejętności | Podstawowe umiejętności z zakresu analizy tekstu literackiego oraz przekładu |
| Kursy | brak |

Efekty kształcenia

| | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|--------|--|-------------------------------------|
| Wiedza | Student wykazuje zaawansowaną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii z innymi dziedzinami i dyscyplinami obszaru nauk humanistycznych | K1_W03 |
| | Zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury | K1_W05 |
| | Wykazuje świadomość kompleksowej natury, złożoności i historycznej zmienności języka włoskiego | K1_W07 |

| | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|--------------|---|-------------------------------------|
| Umiejętności | Student posługuje się językiem włoskim na poziomie C1 | K1_U01 |
| | Kierując się wskazówkami opiekuna naukowego, student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów | K1_U02 |
| | Rozpoznaje różne rodzaje wytworów kultury włoskiej oraz przeprowadza ich krytyczną analizę i interpretację, z zastosowaniem typowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym | K1_U05 |

| | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|-----------------------|--|-------------------------------------|
| Kompetencje społeczne | Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu. | K1_K01 |
| | Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form. | K1_K02 |

| Organizacja | | | | | | | | | | | |
|---------------|------------|---------------------|--|---|--|---|--|---|--|---|---|
| Forma zajęć | Wykład (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | |
| | | A | | K | | L | | S | | P | E |
| Liczba godzin | 30 | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |

Opis metod prowadzenia zajęć

Metody podające: wykład, objaśnienie

Metody praktyczne: ćwiczenia przedmiotowe.

Metody problemowe – metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna

Formy sprawdzania efektów kształcenia

| | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
|-----|--------------|-----------------|--------------------|------------------|---------------------|----------------------|-----------------|-------------------|---------|----------------------|---------------|-----------------|------|
| W01 | X | | | | | x | | x | | | | | |
| W02 | X | | | | | x | | x | | | | | |
| U01 | X | | | | | x | | x | | | | | |
| U02 | X | | | | | x | | x | | | | | |
| K01 | X | | | | | x | | x | | | | | |
| K02 | x | | | | | x | | x | | | | | |
| ... | | | | | | | | | | | | | |

| | |
|----------------|--|
| Kryteria oceny | Zaliczenie na podstawie udziału w zajęciach, aktywnego w nich uczestnictwa oraz projektu indywidualnego. |
|----------------|--|

| | |
|-------|------|
| Uwagi | brak |
|-------|------|

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Wprowadzenie do historii komiksu na świecie
 Komiks jako medium hybrydowe
 Historia komiksu włoskiego na tle historii Włoch, w tym komiks faszystowski jako narzędzie propagandy
 Twórcy komiksów: Dino Battaglia, Hugo Pratt, Sergio Toppi, zerocalcare
 Cechy przekładu komiksu oraz główne trudności na przykładzie m.in. „Una ballata del mare salato” Hugo Pratta
 Analiza struktury komiksu jako medium hybrydowego na przykładzie komiksu „Tanka” Sergia Toppiego
 Analiza przekładu komiksu „Tanka” Sergia Toppiego
 Przekład komiksu „Sotto pressione” Davide Costy i Elise2B

Wykaz literatury podstawowej

Konefał S.J., Szyłak J. (red.), *Powieść graficzna. Wprowadzenie*, Poznań-Warszawa 2023
 Szyłak J., *Komiks i książka obrazkowa. Miejsca wspólne, miejsca osobne*. Poznań 2025
 Cackowska M., Dymel-Trzebiatowska H., Szyłak J. (red.), *Książka obrazkowa. Leksykon tom 1*, Poznań 2018
 Cackowska M., Dymel-Trzebiatowska H., Szyłak J. (red.), *Książka obrazkowa. Leksykon tom 2*, Poznań 2020
 Periodyk „Zeszyty komiksowe”, Instytut Kultury Popularnej, w szczególności numery: 36/2023 (Tłumacząc komiksy) oraz 21/2016 (Komiks od kuchni), 22/2016 (Komiks – teoria), 34/2022 (Ekranizacje)

Wróblewski M., Wstępna charakterystyka powieści graficznej. W stronę genologii humanistycznej, [w:] „Zagadnienia Rodzajów Literackich” nr 53 z. 1-2, 2010, s. 153-181.
 Bańko M., *Słownik onomatopei, czyli wyrazów dźwięko- i rucho-naśladowczych*, Warszawa 2009

Wykaz literatury uzupełniającej

Gadducci F., Gori L., Lama S., *Eccetto Topolino. Lo scontro culturale tra fascismo e fumetti*, Battipaglia 2011
 Prandi M., Ferrari P., *Guida al fumetto italiano. Autori, personaggi, storie*, Bologna 2014
 Genovese R., *L'avventurosa storia del fumetto italiano*, Roma 2009
 Czaja J., Traczyk M. (red.), *Komiks. Wokół warstwy wizualnej*, Poznań 2016
 Karpowicz T., *Kultura języka polskiego, t. 3, Interpunkcja, wymowa, ortografia*, PWN, Warszawa 2009 (lub wyd. późniejsze).

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

| | | |
|--|--|----|
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 30 |
| | Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | |
| | Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | |
| | Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | |
| | Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | |
| | Przygotowanie do egzaminu | |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 30 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | |